

4 Лабораторная. Двухязычные эл. словари

Задание 1

Для выполнения задания я решила использовать Cambridge dictionary

1. Курьезный – curious
2. Купить путевку в дом отдыха – buy a ticket to a holiday home
3. Общественная работа – community service / social work
4. Застолье – feast
5. Общественная жизнь – public life
6. Медалист – medal winner/medalist
7. Субботник – cleaning day
8. Пиала – bowl
9. Автореферат кандидатской диссертации – abstract of the candidate's
10. dissertation
11. Курорт – resort
12. Подъязык – sublanguage
13. Маршрутка – minibus
14. Смутьян – troublemaker
15. Боевик – action movie
16. Соответствовать ГОСТу – comply with GOST
17. Казанский кафедральный собор – Kazan cathedral
18. Дело мастера боится – practice makes perfect
19. Перспективный человек – A promising person

После завершения работы, могу сказать, что проблем в процессе не возникло, так как в словаре имеются примеры использования слов с другими совами и частями речи.

Задание 2

Одеколон – cologne
Котел – boiler
Крыжовник – gooseberry
Вылазка – sortie
Вышколенный – well-trained (хорошо обученный)
Пожертвование – donation
Подстаканник – cup holder
Рыбозавод – fish factory
Ржаной – rye
Лакокрасочный – paint (краска)
Конкретный – certain (определенный)
Совхоз – state farm
Соболезнование – condolence
Уздечка – bridle
Пафос – pathos

blade – лезвие, травика, лопатка
boot – сапог, багажник
knot – узел, клубок, сучок
leaf – лист, створка
leg – нога, плечо (shoulder), этап (stage)
net – сеть, невод, ворота, Интернет (network, Seine, gates, Internet).
pipe – труба, дудка, трубопровод
rod – стержень(kernel), род(genus), удочка

object – объект, цель(purpose), вещь (thing)
suspect – подозрение, подозреваемое лицо, подозрительное лицо
weak – слабый, немощный, непрочный (flimsy)
wind – ветер, дыхание(breath), газы(gases)
wheel – колесо, руль
result – результат, итог, следствие, показатель
host – хозяин, воинство, принимающая сторона
clean – уборка, чистка, очищение
old – старец, старость, прежний
wrong – неправильный, ошибочный
tail – хвост

Вывод: если переводить слова с русского на английский, то при переводе наоборот получаем тоже слово, что и на русском. Однако, при переводе с английского на русский здесь появляются неточности — одно английское слово может иметь несколько значений в русском языке, а также может иметь разные обозначения и в английском (слова-синонимы). Поэтому во втором случае большинство слов не переводится в том значение, в котором изначально имелись в виду.

Задание 3

компенсация - compensation/ compensation
компот - stewed fruit/ compote
кондуктор - conductor/conductor
отзыв - opinion/reviews
осечка - нет в бумажном / misfire
отличник - нет в бумажном/ excellent student
поединок - нет в бумажном / duel
позеленеть - нет в бумажном/ turn green
разгильдяй - нет в бумажном / sloven
раздвоение - нет в бумажном/ bifurcation
уникум - нет в бумажном / unique
равнозначный - нет в бумажном / equivalent
лей - нет в бумажном/ lei
уключина - нет в бумажном / oarlock
уполномоченный - representative/ authorized
яровой - spring/spring

buzzing - жужжание/ жужжание
pitchy - нет в бумажном/ кромешный
peachy - нет в бумажном/ персиковый
protect - защищать/ защищать
care - забота /забота
hand - рука/ рука
interest - интерес / интерес
inspiration - вдохновение/вдохновение
wobbly - нет в бумажном /шаткий
throat - горло / горло
vibe - нет в бумажном / вибрация
vape - нет в бумажном / электронная сигарета
selfie - нет в бумажном / селфи
cactus - кактус / кактус
nomads - нет в бумажном / кочевники
oases - нет в бумажном / оазис
coma - нет в бумажном / кома
orbit - нет в бумажном / орбита
meteoroid - метеороид /метеороид

humidity - нет в бумажном / влажность
 barometer - нет в бумажном / барометр
 login - нет в бумажном / авторизоваться
 site - нет в бумажном / сайт
 bookmark - нет в бумажном / закладка
 inset - нет в бумажном / вставка

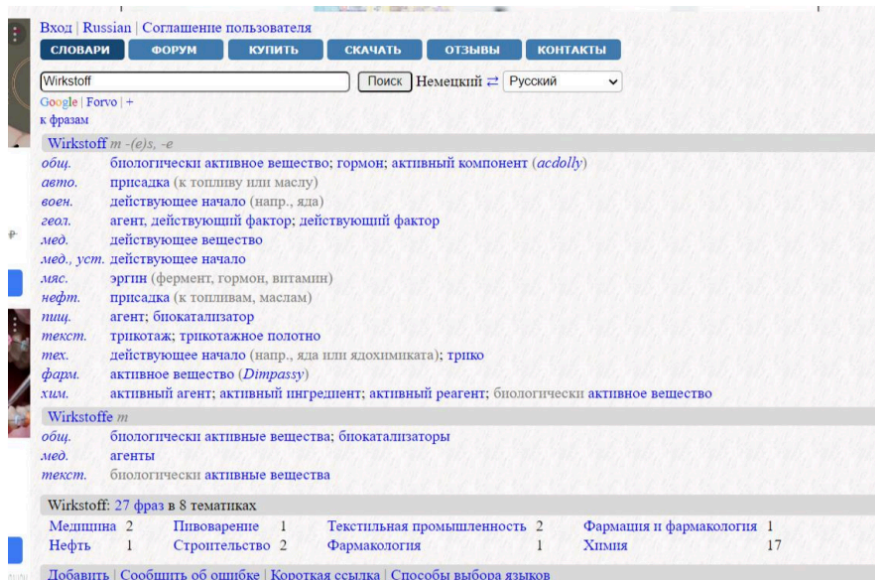
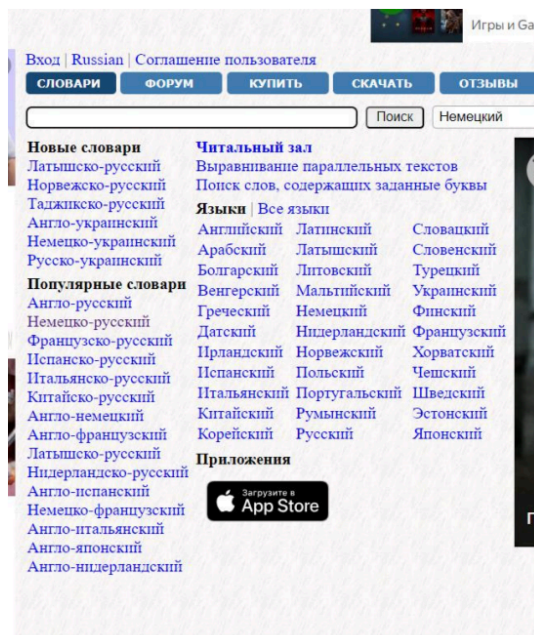
Мой бумажный словарь - Англо-русский и русско-английский словарь / Мюллер В.К. - 2022

Вывод: в бумажном словаре объем полученной информации намного меньше, чем в электронном. Например, нельзя сразу посмотреть синонимы или употребление слова в различных контекстах. Кроме того, поиск нужного слова в бумажном словаре занимает +- 2 минуты, в электронном словаре - меньше 10 секунд, при учёте того, что мы выбрали проверенный электронный словарь с хорошей базой слов.

Но бумажный словарь можно использовать всегда и везде, ему не нужен интернет и связь.

Задание 4

Заходим на сайт **Мультитран** (www.multitran.ru) и выбираем нужный язык



Вводим нужное слово в поисковую строку

Выбираем нужную область, в нашем случае медицина

Вход | Russian | Соглашение пользователя

СЛОВАРИ | ФОРУМ | КУПИТЬ | СКАЧАТЬ | ОТЗЫВЫ | КОНТАКТЫ

Wirkstoff Поиск Немецкий ⇌ Русский

Google | Forvo | +
к фразам

Wirkstoff *m* -(e)s, -e

общ. биологически активное вещество; гормон; активный компонент (*accolly*)
авто. присадка (к топливу или маслу)
воен. действующее начало (напр., яда)
геол. агент, действующий фактор; действующий фактор
мед. действующее вещество
мед., уст. действующее начало
мяс. эргин (фермент, гормон, витамин)
нефт. присадка (к топливам, маслам)
тех. агент; биокатализатор
текст. трикотаж; трикотажное полотно
тех. действующее начало (напр., яда или ядохимиката); трико
фарм. активное вещество (*Ditraszu*)
хим. активный агент; активный ингредиент; активный реагент; биологически активное вещество

Wirkstoffe *m*

общ. биологически активные вещества; биокатализаторы
мед. агенты
текст. биологически активные вещества

Wirkstoff: 27 фраз в 8 тематиках

Медицина	2	Пивоварение	1	Текстильная промышленность	2	Фармация и фармакология	1
Нефть	1	Строительство	2	Фармакология	1	Химия	17

Добавить | Сообщить об ошибке | Короткая ссылка | Способы выбора языков

Вход | Russian | Соглашение пользователя

СЛОВАРИ | ФОРУМ | КУПИТЬ | СКАЧАТЬ | ОТЗЫВЫ | КОНТАКТЫ

Wirkstoff x Поиск Немецкий ⇌ Русский

Термины по тематике Медицина, содержащие Wirkstoff | все формы

Немецкий	Русский
Hypophysen-Vorderlappen-Wirkstoffe	пролактин
toxische Wirkstoffe	токсические агенты (<i>soulveig</i>)

Короткая ссылка

Лингво (<https://www.lingvolive.com/ru-ru>)

Заходим на сайт и перед началом работы потребуется авторизация на сайте либо через ВК, либо через Гугл аккаунт

Выбираем язык

Lingvo Live

ПОИСК ПЕРЕВОДА | КАРТОЧКИ | ВОПРОСЫ СООБЩЕСТВУ

ПОПРОБУЙ LINGVO БЕСПЛАТНО!
Более 90 общих и тематических словарей для 10 языков

Скачать

Переводите, учите, общайтесь

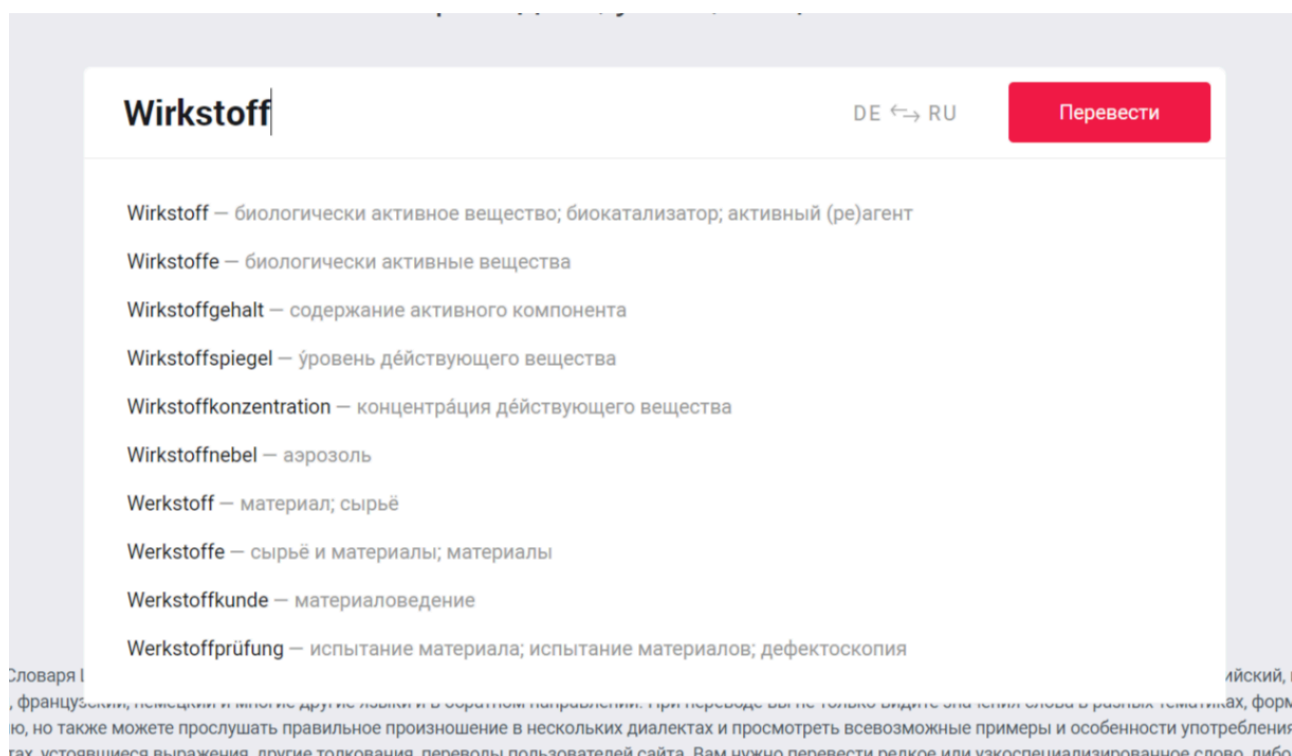
Слово или фраза

DE ⇌ RU

Перевести

Вбиваем нужное нам слово в строку для перевода

Важное замечание! На этом сайте нельзя выбрать область перевода как на Мультитрансе



1 текст:

Аспирин 500 мг таблетки, покрытые оболочкой, Аспирин Директ, Эффект Аспирина, Аспирин Мигрень, Аспирин®®®® Протект 100 мг

Действующее вещество: ацетилсалициловая кислота

Аспирин Плюс С, Аспирин®® Плюс С Форте 800 мг / 480 мг шипучие таблетки

Активные компоненты: ацетилсалициловая кислота и аскорбиновая кислота (витамин С)

Аспирин Кофеин®

Активные компоненты: ацетилсалициловая кислота и кофеин

Аспирин Комплекс, Аспирин®® Комплекс Горячий Напиток

Активные компоненты: ацетилсалициловая кислота и псевдоэфедрин гидрохлорид

Показания: Аспирин 500 мг в таблетках, покрытых оболочкой: для симптоматического лечения лихорадки и/или легкой и умеренной боли, такой как головная боль, боль, вызванная гриппоподобной инфекцией, зубная и мышечная боль.

Эффект аспирина: легкая или умеренная боль, лихорадка. Аспириновая мигрень: острое лечение фазы головной боли при приступах мигрени с аурой и без нее.

Аспирин Директ, Аспирин Плюс С, Аспирин Плюс С Форте шипучие таблетки 800 мг / 480 мг: легкая и умеренная боль, такая как головная боль, зубная боль, менструальная боль, болезненные симптомы, возникающие на фоне простуды (например, головная боль, боль в горле и теле); Лихорадка.

Аспирин с кофеином: легкая или умеренная боль, например, головная боль, зубная боль, менструальная боль, воспаление. Обратите внимание на информацию для детей.

Аспирин протект 100мг: нестабильная стенокардия (боли в сердце из-за нарушения кровообращения в коронарных артериях) – в составе стандартной терапии; острый инфаркт миокарда – в составе стандартной терапии; для предотвращения повторного инфаркта миокарда после первого инфаркта (реинфарктная профилактика); после хирургического вмешательства или других процедур на артериальных кровеносных

сосудах (после операций на артериальных сосудах или интервенционных процедур, например, после аортокоронарного шунтирования [ACVB], при чрескожной транслюминальной коронарной ангиопластике [PTCA]); для профилактики преходящего недостатка притока крови к головному мозгу (ТИА: транзиторные ишемические атаки) и инфарктов головного мозга после предшествующих стадий (например, временного паралича мышц лица или руки или временной потери зрения). Синдром Кавасаки – для уменьшения воспаления на время фазы лихорадки, – для предотвращения образования тромбов, вызванных изменениями стенки коронарных артерий (профилактическое антитромбоцитарное торможение при аневризмах коронарных артерий).

Аспирин Комплекс, Аспирин Комплекс горячий напиток: Для симптоматического лечения отека слизистой оболочки носа и придаточных пазух носа в случае простуды (риносинусита) с болью и лихорадкой на фоне простудной или гриппоподобной инфекции. Примечания: Краситель желто-оранжевый S (E110) в Aspirin Direkt может вызывать реакции гиперчувствительности. Аспирин Директ и Аспирин Эффект содержат аспартам. Аспирин Мигрень, Аспирин Плюс С и Аспирин Плюс С Форте содержат соединения натрия. Пожалуйста, обратитесь к листку-вкладышу!

Комплекс аспирина: не принимайте это лекарство более 3 дней без консультации врача. Содержит 2 г сахарозы (сахара) на пакетик. Горячий напиток «Аспирин® Комплекс» дополнительно содержит ментол и цинеол. Пожалуйста, обратитесь к листку-вкладышу!

2 текст:

На этой неделе мы рассмотрим заболевание головного мозга, известное как эпилепсия. Многие люди не понимают эпилепсии. Медицинские эксперты работают над тем, чтобы понять это расстройство и улучшить жизнь тех, кто от него страдает.

Шестнадцатилетний сын актера Джона Траволты скоропостижно скончался во время семейного отдыха в начале прошлого года на Багамах. Сообщается, что у Джетта Траволты случился припадок, прежде чем он умер.

Припадок — это внезапный приступ, который может повлиять на разум или тело человека в течение короткого периода времени. Говорят, что люди, страдающие от повторяющихся припадков, страдают эпилепсией. Была ли у Джетта Траволты эпилепсия, неясно. Но что такое эпилепсия и как ее лечить?

Эпилепсия — это заболевание, которое вызывает судороги. Припадок возникает, когда внезапное увеличение электрической активности мешает нормальной работе мозга. Нервные клетки используют электрические частицы для связи друг с другом. Миллионы электрических частиц проходят между нервными клетками в головном мозге. Когда в мозге происходит внезапный всплеск электричества, тело испытывает физические изменения, называемые эпилептическими припадками. Жертвы могут неконтролируемо трястись в течение коротких периодов времени. Они также могут временно потерять способность общаться или ясно мыслить.

Новое исследование помогает объяснить, как клетки взаимодействуют друг с другом, вызывая такие состояния, как эпилепсия. Исследователь Дуг Филдс работает в Национальном институте здравоохранения США. Он показал, что химическое вещество под названием АТФ может быть связано с заболеваниями мозга, такими как эпилепсия и хроническая боль.

Большинство приступов могут длиться от тридцати секунд до двух минут. Эти судороги не приводят к необратимым повреждениям. Тем не менее, приступ считается неотложной медицинской помощью, если он длится более пяти минут. У каждого десятого взрослого в течение жизни случается судорожный припадок.

Различные виды припадков возникают, когда поражаются разные части мозга. Если электрическая активность увеличивается только в одной области мозга, у человека

возникает то, что врачи называют парциальным припадком. Во многих случаях люди могут страдать от частичного припадков и не знать об этом. Они могут заметить странные ощущения в руке или ноге. Они также могут слышать шум или смотреть прямо перед собой в течение нескольких минут.

Иногда человек совершает неконтролируемые движения, например, поворачивает голову набок. Большинство парциальных припадков длятся менее девяноста секунд. Поэтому окружающие не всегда могут распознать в них признаки расстройства.

Когда люди слышат слово «припадок», они часто думают о том, что врачи называют большим судорожным припадком. Человек, испытывающий такой припадок, упадет на землю. Его тело станет твердым и начнет трястись. Через несколько минут человек перестанет двигаться, появится бодрствующим и поймет, что произошло. Он может двигаться медленно в течение примерно тридцати минут. Некоторые большие судороги начинаются с парциальных припадков и усиливаются.

Эксперты сообщают о различных причинах, по которым человек может страдать от эпилептических припадков. Например, травмы головы или недостаток кислорода при рождении могут повредить электрическую систему мозга. Другими причинами являются отравление и высокая температура тела.

У пожилых людей эпилепсия может развиваться из-за инфекции, инсульта или болезни Альцгеймера. Тем не менее, эксперты говорят, что причина расстройства неизвестна более чем в половине всех случаев.

По оценкам Всемирной организации здравоохранения, пятьдесят миллионов человек во всем мире страдают эпилепсией. Почти девяносто процентов случаев приходится на развивающиеся районы. По данным ВОЗ, многие люди в развивающихся странах страдают эпилепсией из-за местных условий. В этих районах люди имеют больше шансов столкнуться с заболеванием, которое может привести к необратимому повреждению мозга.

ВОЗ заявляет, что неправильное понимание эпилепсии привело к принятию законов, направленных против людей с этим расстройством. В течение многих лет для американских компаний не было противозаконной дискриминацией людей, которые страдали от припадков. Теперь закон под названием «Закон об американцах-инвалидах» 1990 года защищает гражданские права людей с ограниченными возможностями в Соединенных Штатах.

Всемирная организация здравоохранения утверждает, что многие люди с эпилепсией не получают никакого лечения. Тем не менее, существует множество методов лечения этого расстройства.

Как правило, первым методом лечения эпилепсии является медикаментозное лечение. Фонд эпилепсии говорит, что различные виды лекарств могут останавливать или контролировать различные виды припадков. Сейчас на рынке представлено более пятнадцати видов препаратов. Эти препараты работают лучше всего только после того, как они достигают того, что специалисты называют желаемым уровнем в организме. Могут потребоваться месяцы, чтобы определить правильный препарат для контроля расстройства, потому что каждый из них может вызвать проблемы. К ним относятся увеличение или потеря веса, проблемы с глазами или желудком, сонливость и потеря равновесия. Некоторые люди могут страдать депрессией или иметь проблемы с мышлением или речью после приема некоторых лекарств.

Около десяти лет назад было разработано устройство под названием «Стимулятор блуждающего нерва». Он используется для лечения взрослых и молодых людей с парциальными судорогами, которые не контролируются другими способами.

При этом лечении электрическая энергия поступает в мозг через блуждающий нерв на шее. Электричество поступает от небольшого источника питания, расположенного под кожей в области груди. Медицинские эксперты настроили устройство таким образом,

чтобы оно подавало небольшое количество энергии каждые несколько минут. Пациент также может послать несколько секунд энергии через нерв, если почувствует, что приступ близок. Известно, что это останавливает припадок.

Фонд эпилепсии говорит, что люди, использующие стимуляцию блуждающего нерва, по-прежнему должны принимать противосудорожные препараты. Но по мере продолжения лечения количество может уменьшаться.

1. В Мультитране есть огромная выборка переводов слова в зависимости от тематики. В лингво такого нет такого выбора, но помечается, из какой области слово.
2. В обоих словарях есть примеры для проверки сочетаемости с другими словами (с другими частями речи).
3. Ссылки на предметную область есть только в Мультитране
4. Транскрипция и звуковое сопровождение есть в Лингве.
6. Примерное время затраченное на перевод - около 3/4 часов, тк переводить пришлось по слову/словосочетанию.

Задание 5

С этого года я все чаще стала пользоваться таким электронным словарем как **Cambridge dictionary**

Этот словарь является достаточно достоверным источником для перевода слов, и для их понимания

Основные функции этого электронного словаря:

- автоматическое переключение языков, можно выбрать вариант английского языка;
- перекрестный перевод;
- перевод популярных словосочетаний;
- пословный перевод;
- функция «быстрого набора» — при наборе слова возникает список похожих слов, из которых пользователь может выбрать слово для перевода, не набирая его целиком;
- варианты написания – при опечатке или в случае, когда написание слова неизвестно пользователю словарь предлагает список возможных вариантов написания искомого слова;
- полнотекстовый поиск – поиск по содержимому словарных статей;
- указание форм слова;
- указание уровня английского языка, к которому принадлежит слово;
- приводятся примеры употребления данного слова, контекст
- имеется возможность прослушивания слова с несколькими акцентами;
- приводятся идиомы с данным словом (если есть)